

Programa

Carlos Guastavino (1912-2000)

Indianas n° 1 para coro mixto y piano [selección]

Gala del día (Texto: Arturo Vázquez)

Quién fuera como el jazmín (León Benarós)

Al tribunal de tu pecho (León Benarós)

Una de dos (Juan Ferreyra Basso)

Ariel Ramírez (1921-2010)

Misa Criolla para soprano, coro mixto, percusión, instrumentos andinos y piano

(Texto: Osvaldo Catena - Alejandro Mayol - Jesús Gabriel Segade)

Kyrie (baguala-vidala)

Gloria (carnavalito-yaraví)

Credo (chacarera trunca)

Sanctus (carnaval cochabambino)

Agnus Dei (estilo pampeano sureño)

Ariel Ramírez

Navidad Nuestra

(Texto: Félix Luna)

La anunciación (chamamé)

La peregrinación (huella pampeana)

El nacimiento (vidala catamarqueña)

Los pastores (chaya riojana)

Los reyes magos (taquirari)

La huida (vidala tucumana)

Pasión Vega

Ensemble Charango

Jacob Sureda, *piano*

Leonardo Alonso, *guitarra I*

Julia Weiss, *guitarra II*

Pablo Mezzelani, *aerófonos, charango y acordeón*

Andrés Mariano Conte-Grand, *percusión I*

Ainhoa Gutiérrez, *percusión II*

Sociedad Coral de Bilbao

Ander Marzana, *piano*

Alberto Sáez Puente, *dirección*

Teatro Calderón de Valladolid

Jueves 30 de diciembre

20.30 h

2030 cultura y gestión

La Asociación 2030 Cultura y Gestión es una entidad cuyos objetivos son la promoción de las artes escénicas en espacios no convencionales y se guía por valores como la sostenibilidad, la inclusión y la singularidad.

Tenemos como misión contribuir a la mejora de las personas y la sociedad a través del arte, la cultura y la divulgación, favoreciendo entornos sostenibles, inclusivos y accesibles, todo ello en sintonía con la Agenda 2030. Más información en www.culturaygestion.com

Para esta gira la Sociedad Coral de Bilbao recibe el apoyo de



2030 cultura y gestión

Misa Criolla y Navidad Nuestra

de Ariel Ramírez

Pasión Vega

Sociedad Coral de Bilbao

Ensemble Charango

Alberto Sáez Puente,
dirección



Foto: Bernardo Doral

Notas al programa

El Concilio Vaticano II aconsejó utilizar la lengua de cada país y estimular la creación de cantos basados en las tradiciones locales. En Argentina fue nombrado Presidente de la Comisión Episcopal para Sudamérica, encargada de realizar la traducción del texto latino de la misa al español, el sacerdote Osvaldo Catena, creador de melodías para entonar salmos y otras canciones sacras. Catena propuso a Ariel Ramírez (1921–2010) la composición de una misa a partir de ritmos y formas musicales de la tradición folklórica sudamericana, cosa que éste llevó a cabo en pocos meses.

En palabras de Ramírez su intención compositiva fue la creación de “una obra, algo profundo, religioso, que honrara la vida, que involucrara a las personas más allá de sus creencias, de su raza, de su color u origen. Que se refiriera al hombre, a su dignidad, al valor, a la libertad, al respeto del hombre relacionado a Dios, como su Creador”.

En 1964 la discográfica Philips colocó en el mercado la primera grabación de la *Misa Criolla*, cuyas partes solistas estuvieron a cargo de Los Fronterizos (uno de los conjuntos de música de proyección folklórica más célebres de la época) y la parte coral fue ejecutada por la Cantoría de la Basílica del Socorro dirigida por el sacerdote Jesús Gabriel Segade, quien realizó los arreglos corales de la obra. Participaban además algunos conocidos intérpretes de música tradicional (el charanguista Jaime Torres, el percusionista Domingo Cura, Raúl Barboza al acordeón y Luis Amaya a la guitarra), además de un conjunto de instrumentos regionales dirigido por Ariel Ramírez (quien también interpretaba el clave).

El impacto de la *Misa Criolla* en medios argentinos fue extraordinario ya que conectaba con la sensibilidad local y la memoria musical de un vasto sector de la población local: las partes del Ordinario se interpretaban sobre ritmos de géneros tradicionales sudamericanos, lo cual se insertaba en el formidable *boom* experimentado por la música de proyección folklórica durante esos años.

Para la cara B del vinilo original (que recibiría los discos de oro y de platino y del que se llegaron a vender más de cien millones de ejemplares en todo el mundo) Ramírez compuso un ciclo de cantos navideños con letra de su amigo y compatriota, el célebre historiador y escritor Félix Luna (1925-2009). El resultado –en su mayor parte producido en una noche de febril trabajo conjunto– es una suerte de “retablo criollo” titulado *Navidad Nuestra* e integrado por una deliciosa suite de villancicos en la que tanto el lenguaje literario como el musical están felizmente integrados en las tradiciones rurales del país. Con la elección de ritmos y estilos del sustrato popular argentino los autores lograron conciliar el uso de géneros tradicionales sudamericanos con la tradición plurisecular de alternancia entre tiempos veloces y lentos propia de las sonatas y suites europeas. El resultado es delicioso y traspasó la barrera selectiva del tiempo para incorporarse al patrimonio musical de los argentinos.

Todas –o casi todas– las personas que hemos sido docentes de música en escuelas primarias de la Argentina hemos apelado en ocasiones al vasto y atractivo repertorio de canciones infantiles fruto de la labor creativa de Carlos Guastavino (1912-2000). Compuestas en 1967, las “Indianas” configuran una serie de seis canciones para coro mixto a cuatro voces y piano sobre poemas de Arturo Vázquez, León Benarós, Isaac Aizenberg y Juan Ferreyra Basso. La música evoca de algún modo el “folklore imaginario” propio de los nacionalistas. El lenguaje es tonal, la estructura simple y el carácter amable. **¡A disfrutar!**

Enrique Cámara de Landa

Etnomusicólogo. Universidad de Valladolid

Pasión Vega



Madrileña de nacimiento y malagueña de corazón, destaca desde una temprana edad por su expresiva voz. En su primera etapa interpreta los grandes temas de la Canción Española, con los que comienza a hacerse un hueco en concursos y escenarios nacionales. En la búsqueda de un estilo propio firma su primer álbum con BMG y tras varios trabajos discográficos da el salto al mercado latinoamericano con SONY MUSIC, realizando una gira por Argentina y México que la impulsa a clasificarse en los Grammy Latinos en la categoría de Álbum Pop Tradicional.

Pasión Vega es una artista comprometida con su trabajo, siempre rodeada de los mejores profesionales, motivo por el cual nunca ha defraudado a su público. Gracias a este compromiso que adquiere con su profesión se ha ganado el respeto de compañeros, crítica y público.

Ensemble Charango

Ensemble Charango consta de dos guitarras, viento, piano y percusión y está liderado por el guitarrista argentino Leonardo Alonso. Afincado en Bilbao, es especialista en el género del tango y cuenta con una extensa producción discográfica centrada en el folclore latinoamericano. Durante sus giras por Europa y Argentina ha impartido clases magistrales sobre la guitarra en la música popular argentina.

Sociedad Coral de Bilbao



La Sociedad Coral de Bilbao se funda en 1886 y desde entonces ha consolidado gran prestigio con destacados maestros que han dirigido sus coros. Formada por más de cien componentes, la agrupación ha cantado con la práctica totalidad de las orquestas españolas, así como con las principales orquestas internacionales. Sus actuaciones incluyen obras como *Mendi Mendiyan* Usandizaga, el *War Requiem* de Britten, con Calixto Bieito como director de escena; el estreno de *Everlasting Light* de Hatzis, en Gernika, Bilbao y

Madrid; el ballet sinfónico-coral *Zorba el Griego* de Theodorakis con Igor Yebra y el Ballet Nacional de la Ópera de Turquía; la producción de *Iván El Terrible* de Prokófiev con José Coronado como narrador en escenarios de Bilbao, Santander, Logroño y Murcia, entre otras. Por su labor, ha sido reconocida con la Medalla de Oro en las Bellas Artes, la Medalla de Honor de la Real Academia de las Bellas Artes de San Fernando y la Medalla de Oro de la Villa de Bilbao, entre otros galardones. Su director titular es Enrique Azurza.

Alberto Sáez Puente, dirección

Natural de Miranda de Ebro, 1984, realiza su formación musical de Saxofón, Piano, Clave y Órgano en los Conservatorios de Miranda, Vitoria y San Sebastián. Obtiene las Licenciatura de Dirección de Orquesta en Musikene con el Maestro Asensio y de Órgano en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, con Saskia Roures, donde desarrolla los estudios de Postgrado con M. Bouvard y M. Radulescu. Complementa su formación con Maestros de reconocimiento Internacional como M. Torrent, O. Latry, etc. Paralelamente, en la UNIR obtiene el Máster en Educación. En la actualidad, tras haber dirigido diversas formaciones corales e instrumentales, es repertorista de la Sociedad Coral de Bilbao, concertista y director del Coro Sinfónico de Álava.

